

CONVENIO ENTRE EL COLEGIO DE MÉXICO Y LA ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE.

Con el objeto de desarrollar una cooperación cultural, científica y universitaria entre ambas Instituciones, El Colegio de México y la École Normale Supérieure de París han acordado en celebrar un convenio de intercambio de estudiantes, de conformidad con los lineamientos siguientes:

1.- El programa de intercambio de estudiantes estará a cargo de la Coordinación General Académica de El Colegio de México y de la Dirección de Relaciones Internacionales de la École Normale Supérieure.

2.- Cada una de estas Instituciones recibirá a uno o dos estudiantes al año o al semestre, bajo las siguientes condiciones:

A.- Durante todo el año escolar que comprende de septiembre a junio; o bien, durante cada uno de los dos semestres, comprendidos de septiembre a febrero y de marzo a junio, El Colegio de México recibirá a uno o dos estudiantes de la École Normale Supérieure.

B.- Durante todo el año universitario que comprende de septiembre a junio; o bien, durante cada uno de los dos semestres, de septiembre a febrero y de marzo a junio, la École Normale Supérieure recibirá a uno o dos estudiantes de El Colegio de México.

3.- Los estudiantes seleccionados deberán haber cursado por lo menos cuatro semestres de estudios universitarios. Los candidatos deberán demostrar su calidad académica en su área de conocimientos y tener un buen dominio de la lengua del país anfitrión.

Por lo general, la institución anfitriona aceptará a los candidatos propuestos; sin embargo, se reserva el derecho de no admitir la candidatura de aquellos estudiantes que no reúnan los requisitos académicos establecidos por dicha institución.

4.- La École Normale Supérieure se compromete a proporcionar los siguientes servicios a los estudiantes de El Colegio de México que admita:

A.- Alojamiento gratuito en habitación individual durante toda su estancia académica en las dos sedes de la École Normale Supérieure, que se ubican en las localidades de Ulm y Jourdan.

B.- El acceso a todos los cursos académicos de la École Normale Supérieure que sean de su interés.

C.- Una tutoría individualizada.

D.- El acceso a las bibliotecas de la École Normale Supérieure.

E.- El acceso a todas las actividades culturales, artísticas y deportivas de la École Normale Supérieure.

F.- En función de sus necesidades, la École Normale Supérieure, estudiará la posibilidad de que el estudiante de El Colegio de México imparta cursos de español con una duración de tres horas semanales.

5.- El Colegio de México se compromete a que los Normalistas admitidos disfrutarán de los siguientes servicios:

A.- Alojamiento gratuito durante toda su estancia académica en la Casa de Profesores invitados de El Colegio de México.

B.- Acceso a los cursos académicos que sean de su interés.

C.- Acceso a la Biblioteca "Daniel Cosío Villegas".

D.- En función de sus necesidades, El Colegio de México estudiará la posibilidad de que el Normalista imparta cursos de francés con una duración de una a tres horas a la semana.

6.- Los gastos de viaje serán a cargo del estudiante o de su Institución de origen.

Este convenio tiene una vigencia de tres años, pudiendo ser prorrogado de manera indefinida. Al finalizar los tres primeros años de su vigencia, cada una de las Instituciones podrá dar por terminado este convenio, previo aviso, con 10 meses de anticipación a la fecha del inicio de cada año escolar.

Leído que fue el presente convenio de colaboración y enteradas las partes del contenido y alcance, lo firman al calce y al margen por sextuplicado, tres ejemplares en idioma español y tres ejemplares en idioma francés, en la ciudad de México, Distrito Federal, a los tres días del mes de noviembre de dos mil cuatro.

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE

EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C.

PROF. GABRIEL RUGET
DIRECTOR

DR. ANDRES LIRA GONZALEZ
PRESIDENTE



**ACCORD ENTRE LE COLEGIO DE MEXICO ET
L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE (PARIS)**

L'Ecole Normale Supérieure (Paris) et le Colegio de México (Mexico), souhaitant développer une coopération culturelle, scientifique et universitaire entre les deux établissements, décident de conclure un accord portant sur les échanges d'étudiants, selon les modalités suivantes :

1.- Le suivi du programme d'échanges d'étudiants sera assuré par la Direction des Relations Internationales à l'Ecole Normale Supérieure et la Coordinación General Académica du Colegio de México.

2.- Chaque institution accueillera un étudiant par an, ou deux étudiants pour un semestre chacun, aux conditions suivantes :

A.- A l'ENS, durant l'année universitaire de septembre à juin, ou par semestre, de septembre à février et de mars à juin.

B.- Au Colegio de México, durant l'année universitaire, de septembre à juin, ou par semestre, de septembre à février et de mars à juin.

3.- Les étudiants sélectionnés devront avoir effectué au moins quatre semestres d'études universitaires. Les candidats devront attester de leurs compétences universitaires dans leur spécialité et d'une bonne maîtrise de la langue du pays d'accueil.

Sauf exception, l'institution d'accueil acceptera les candidats proposés. Elle se réserve cependant le droit de refuser la candidature d'étudiants qui ne réuniraient pas les exigences universitaires définies par les institutions.

4.- L'Ecole Normale Supérieure accueillera les étudiants du Colegio de México selon les modalités suivantes :



A.- Logement gratuit en chambre individuelle, pendant toute la durée de leur séjour, sur les sites d'Ulm ou Jourdan.

B.- Accès libre à tous les cours et séminaires de l'ENS.

C.- Tutorat personnalisé.

D.- Accès libre aux bibliothèques de l'ENS.

E.- Accès à toutes les activités culturelles, artistiques et sportives de l'ENS.

F.- L'Ecole Normale Supérieure s'efforcera, la cas échéant et en fonction des besoins exprimés, de confier à l'étudiant du Colegio de México un enseignement de langue espagnole compris entre une et trois heures hebdomadaires.

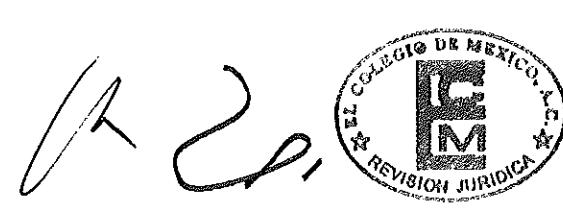
5.- Le Colegio de México accueillera les étudiants de l'Ecole Normale Supérieure selon les modalités suivantes :

A.- Logement gratuit, pendant toute la durée de leur séjour, dans la Maison des Professeurs invités.

B.- Accès libre à tous les cours et séminaires du Colegio de México.

C.- Accès libre à la Bibliothèque *Daniel Cosío Villegas*.

D.- Le Colegio de México s'efforcera, le cas échéant et en fonction des besoins exprimés, de confier à l'étudiant Normalien un enseignement de langue française compris entre une et trois heures hebdomadaires.



CONVENIO ENTRE EL COLEGIO DE MÉXICO Y LA ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE.

Con el objeto de desarrollar una cooperación cultural, científica y universitaria entre ambas Instituciones, El Colegio de México y la École Normale Supérieure de París han acordado en celebrar un convenio de intercambio de estudiantes, de conformidad con los lineamientos siguientes:

- 1.-** El programa de intercambio de estudiantes estará a cargo de la Coordinación General Académica de El Colegio de México y de la Dirección de Relaciones Internacionales de la École Normale Supérieure.
- 2.-** Cada una de estas Instituciones recibirá a uno o dos estudiantes al año o al semestre, bajo las siguientes condiciones:
 - A.-** Durante todo el año escolar que comprende de septiembre a junio; o bien, durante cada uno de los dos semestres, comprendidos de septiembre a febrero y de marzo a junio, El Colegio de México recibirá a uno o dos estudiantes de la École Normale Supérieure.
 - B.-** Durante todo el año universitario que comprende de septiembre a junio; o bien, durante cada uno de los dos semestres, de septiembre a febrero y de marzo a junio, la École Normale Supérieure recibirá a uno o dos estudiantes de El Colegio de México.
- 3.-** Los estudiantes seleccionados deberán haber cursado por lo menos cuatro semestres de estudios universitarios. Los candidatos deberán demostrar su calidad académica en su área de conocimientos y tener un buen dominio de la lengua del país anfitrión.



Por lo general, la institución anfitriona aceptará a los candidatos propuestos; sin embargo, se reserva el derecho de no admitir la candidatura de aquellos estudiantes que no reúnan los requisitos académicos establecidos por dicha institución.

4.- La École Normale Supérieure se compromete a proporcionar los siguientes servicios a los estudiantes de El Colegio de México que admita:

- A.- Alojamiento gratuito en habitación individual durante toda su estancia académica en las dos sedes de la École Normale Supérieure, que se ubican en las localidades de Ulm y Jourdan.**
- B.- El acceso a todos los cursos académicos de la École Normale Supérieure que sean de su interés.**

C.- Una tutoría individualizada.

D.- El acceso a las bibliotecas de la École Normale Supérieure.

E.- El acceso a todas las actividades culturales, artísticas y deportivas de la École Normale Supérieure.

F.- En función de sus necesidades, la École Normale Supérieure, estudiará la posibilidad de que el estudiante de El Colegio de México imparta cursos de español con una duración de tres horas semanales.

5.- El Colegio de México se compromete a que los Normalistas admitidos disfrutarán de los siguientes servicios:



A.- Alojamiento gratuito durante toda su estancia académica en la Casa de Profesores invitados de El Colegio de México.

B.- Acceso a los cursos académicos que sean de su interés.

C.- Acceso a la Biblioteca “Daniel Cosío Villegas”.

D.- En función de sus necesidades, El Colegio de México estudiará la posibilidad de que el Normalista imparta cursos de francés con una duración de una a tres horas a la semana.

6.- Los gastos de viaje serán a cargo del estudiante o de su Institución de origen.

Este convenio tiene una vigencia de tres años, pudiendo ser prorrogado de manera indefinida. Al finalizar los tres primeros años de su vigencia, cada una de las Instituciones podrá dar por terminado este convenio, previo aviso, con 10 meses de anticipación a la fecha del inicio de cada año escolar.

Leído que fue el presente convenio de colaboración y enteradas las partes del contenido y alcance, lo firman al calce y al margen por sextuplicado, tres ejemplares en idioma español y tres ejemplares en idioma francés, en la ciudad de México, Distrito Federal, a los tres días del mes de noviembre de dos mil cuatro.

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE **EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C.**


PROF. GABRIEL RUGGET
DIRECTOR


DR. ANDRÉS LIRA GONZÁLEZ
PRESIDENTE




REVISIÓN JURIDICA

**ACCORD ENTRE LE COLEGIO DE MEXICO ET
L'ECOLE NORMALE SUPERIEURE (PARIS)**

L'Ecole Normale Supérieure (Paris) et le **Colegio de México** (Mexico), souhaitant développer une coopération culturelle, scientifique et universitaire entre les deux établissements, décident de conclure un accord portant sur les échanges d'étudiants, selon les modalités suivantes :

- 1.-** Le suivi du programme d'échanges d'étudiants sera assuré par la Direction des Relations Internationales à l'Ecole Normale Supérieure et la Coordinación General Académica du Colegio de México.
- 2.-** Chaque institution accueillera un étudiant par an, ou deux étudiants pour un semestre chacun, aux conditions suivantes :

A.- A l'ENS, durant l'année universitaire de septembre à juin, ou par semestre, de septembre à février et de mars à juin.

B.- Au Colegio de México, durant l'année universitaire, de septembre à juin, ou par semestre, de septembre à février et de mars à juin.

3.- Les étudiants sélectionnés devront avoir effectué au moins quatre semestres d'études universitaires. Les candidats devront attester de leurs compétences universitaires dans leur spécialité et d'une bonne maîtrise de la langue du pays d'accueil.

Sauf exception, l'institution d'accueil acceptera les candidats proposés. Elle se réserve cependant le droit de refuser la candidature d'étudiants qui ne réuniraient pas les exigences universitaires définies par les institutions.

4.- L'Ecole Normale Supérieure accueillera les étudiants du Colegio de México selon les modalités suivantes :

JK *21*



A.- Logement gratuit en chambre individuelle, pendant toute la durée de leur séjour, sur les sites d'Ulm ou Jourdan.

B.- Accès libre à tous les cours et séminaires de l'ENS.

C.- Tutorat personnalisé.

D.- Accès libre aux bibliothèques de l'ENS.

E.- Accès à toutes les activités culturelles, artistiques et sportives de l'ENS.

F.- L'Ecole Normale Supérieure s'efforcera, la cas échéant et en fonction des besoins exprimés, de confier à l'étudiant du Colegio de México un enseignement de langue espagnole compris entre une et trois heures hebdomadaires.

5.- Le Colegio de México accueillera les étudiants de l'Ecole Normale Supérieure selon les modalités suivantes :

A.- Logement gratuit, pendant toute la durée de leur séjour, dans la Maison des Professeurs invités.

B.- Accès libre à tous les cours et séminaires du Colegio de México.

C.- Accès libre à la Bibliothèque Daniel Cosio Villegas.

D.- Le Colegio de México s'efforcera, le cas échéant et en fonction des besoins exprimés, de confier à l'étudiant Normalien un enseignement de langue française compris entre une et trois heures hebdomadaires.



✓ 201

6.- Les frais de voyage seront à la charge de l'étudiant ou de son institution d'origine.

Cet accord est conclu pour trois ans. Il pourra être reconduit tacitement chaque année. A l'issue des trois premières années, chaque institution pourra y mettre un terme, avec un préavis de dix mois avant la rentrée universitaire.

ECOLE NORMALE SUPERIEURE



PROF. GABRIEL RUGGET
DIRECTEUR

EL COLEGIO DE MEXICO



DR. ANDRES LIRA GONZALEZ
PRESIDENT

Date : NOV/03/2004

3



Ch. C. J.